

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)
<http://dx.doi.org/10.7220/2335-2027.8>

Vytautas Magnus University | Vytauto Didžiojo universitetas
Institute of Foreign Languages | Užsienio kalbų institutas

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Biannual Scientific Journal

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas

8/2016



2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

Vytauto Didžiojo universitetas

2016

Editor-in-Chief

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vyriausioji redaktorė

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Executive Editors

Assoc. prof. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vykdantieji redaktoriai

Doc. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Asst. prof. dr. SERVET ÇELIK
Karadeniz Technical University,
Turkey

Doc. dr. SERVET ÇELIK
Karadenizo technikos universitetas,
Turkija

Editorial Board

Dr. ANDREA BERNINI
University of Heidelberg, Germany

Redakcinė kolegija

Dr. ANDREA BERNINI
Heidelbergo universitetas, Vokietija

Dr. LOIC BOIZOU
Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. LOIC BOIZOU
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
West Indies University,
Trinidad and Tobago

Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
Vakarų Indijos universitetas,
Trinidadas ir Tobagas

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
University of the Basque Country,
Spain

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
Baskų krašto universitetas,
Ispanija

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
University of Algarve, Portugal

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
Algarvės universitetas, Portugalija

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Russian Academy of Sciences, Russia

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Rusijos mokslų akademija, Rusija

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
University of Island, Island

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
Islandijos universitetas, Islandija

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ
Vilnius University, Lithuania

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ
Vilniaus universitetas, Lietuva

Prof. dr. MICHAEL KELLY
University of Southampton,
United Kingdom

Prof. dr. MICHAEL KELLY
Pietų Hemptono universitetas,
Didžioji Britanija

Dr. ULRIKE KURTH
Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany

Dr. ULRIKE KURTH
Vestfalija-Koleg Paderbornas, Vokietija

Assoc. prof. dr. STEFANO MARIA LANZA
Vytautas Magnus University, Lithuania

Doc. dr. STEFANO MARIA LANZA
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Assoc. prof. dr. KAREN M. LAURIDSEN
Aarhus University, Denmark

Doc. dr. KAREN M. LAURIDSEN
Aarhus universitetas, Danija

Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS University of Sevilla, Spain	Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS Sevilijos universitetas, Ispanija
Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai University, Romania	Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai universitetas, Rumunija
Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepaja University, Latvia	Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepojos universitetas, Latvija
Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Mykolas Romeris University, Lithuania	Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Mykolo Romerio universitetas, Lietuva
Assoc. prof. dr. ELŽBIETA MAGDALENA WAŚIK Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland	Assoc. prof. dr. ELŽBIETA MAGDALENA WAŚIK Poznanės Adomo Mickevičiaus universitetas, Lenkija



Scientific periodical journal

“Sustainable Multilingualism”
is indexed in
LITUANISTIKA, CEEOL, GOOGLE
SCHOLAR and MLA databases.

Mokslinis periodinis žurnalas

„Darnioji daugiakalbystė“
yra referuojamas šiose
duomenų bazėse: LITUANISTIKA,
CEEOL, GOOGLE SCHOLAR ir MLA.



SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

The Journal was established
by Vytautas Magnus University
science cluster
“Research in Plurilingual
Competence Development” H-08-09,
published by
the Institute of Foreign Languages.

The edition was financed by
Vytautas Magnus University and
Lithuanian Academy of Sciences.
Joint activity agreement no.
PML-2016/13, 2016-06-06, No. 26-66;
Project code
No. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004.

Financed by
European Social Fund.

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Žurnalą įsteigė
Vytauto Didžiojo universiteto
mokslo klasteris
„Daugiakalbystės kompetencijos
tobulinimo tyrimai“ H-08-09,
leidžia
VDU Užsienio kalbų institutas.

Šio žurnalo numerio išleidimą finansavo
Vytauto Didžiojo universitetas ir
Lietuvos mokslų akademija.
Jungtinės veiklos sutarties nr.
PML-2016/13, 2016-06-06, Nr. 26-66;
Projekto kodas
Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004.

Finansuojama iš
Europos socialinio fondo.



REVIEWERS | RECENZENTAI

Andriuškevičienė Jūratė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Bartnikaitė Edita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Bayraktar-Çepni Sevcan, Hakkari University, Turkey
Dr. Bernini Andrea, University of Heidelberg, Germany
Assoc. prof. dr. Bijeikienė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Blas Asier Mendoza, University of the Basque Country, Spain
Dr. Boizou Loic, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Boufou-Bastic Beatrice, West Indies University, Trinidad and Tobago
Prof. dr. Burkšaitienė Nijolė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Prof. dr. Butkus Alvydas, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Célio Conceição Manuel, University of Algarve, Portugal
Asst. prof. dr. Çelik Servet, Karadeniz Technical University, Turkey
Çaylak Nuray, Recep Tayyip Erdoğan University, Turkey
Cvilikaitė Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Dikilitaş Kenan, Gediz University, Turkey
Prof. dr. Dobrovolskij Dmitrij, Russian Academy of Sciences, Russia
Dr. Durandin Jonathan, Franche-Comté University, France
Assoc. prof. dr. Eidukevičienė Rūta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Ingvarsdóttir Hafdís, University of Iceland, Iceland
Assoc. prof. dr. Yangın-Ekşi Gonca, Gazi University, Turkey
Dr. Judickaitė-Pašvenskienė Ligita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Kalėdaitė Violeta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Ligija Kaminskienė, Vilnius University, Lithuania
Kazlauskaitė Daina, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Kelly Michael, University of Southampton, United Kingdom
Asst. prof. dr. Keşli-Dollar Yeşim, Bahçeşehir University, Turkey
Dr. Kurth Ulrike, Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany
Knyza Rasa Monika, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Lauridsen Karen M., Aarhus University, Denmark
Assoc. prof. dr. Lanza Stefano Maria, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Macijauskaitė-Bonda Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Meškauskienė Almantė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Lönz Michael, Ruhr University Bochum, Germany

Prof. dr. Mačianskienė Nemira, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Martos Ramos Javier, University of Sevilla, Spain
Assoc. prof. dr. Miklaševič Irena, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Oltean Stefan, Babes-Bolyai University, Romania
Pehk-Ivascenko Viktorija, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Pugh Sharon, Indiana University-Bloomington, United States
Assoc. prof. dr. Pukšto Andžej, Vytautas Magnus University, Lithuania
Pundziuvienė Daiva, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Prokhorova Anna Alexandrovna, Ivanovo State Power University, Russia
Paez Silva Alejandro Andres, University of Ottawa, Canada
Prof. dr. Samusevica Alida, Liepaja University, Latvia
Asst. prof. dr. Savaş Perihan, Middle East Technical University, Turkey
Asst. prof. dr. Şenel Müfit, Ondokuz Mayıs University, Turkey
Dr. Sierocka Halina, University of Białystok, Poland
Prof. dr. Šliogerienė Jolita, Mykolas Romeris University, Lithuania
Dr. Tamošiūnaitė Aurelija, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Uztosun Mehmet Sercan, Çanakkale 18 Mart University, Turkey
Assoc. prof. Vyushkina Elena, Saratov State Academy of Law, Russia
Dr. Zamblera Francesco, Vytautas Magnus University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Žindžiuvienė Ingrida, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Žydžiūnaitė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania



EDITORIAL | REDAKTORIAUS ŽODIS

Linguistic and cultural diversity are the main specificities of Europe. In our globalised world, these diversities are essential to enhance equity and democracy. For some simplified perspectives, having a *lingua franca* is presented as a solution. Editors and authors of this journal don't agree with this artificial solution that leads to power relations and hierarchies between languages and people. Multilingualism is a fact in Europe and beyond. It is also an asset. Its management is one of the big challenges for development and growth.

This volume of *Sustainable Multilingualism* presents different perspectives and analysis of multilingualism. Under social and political perspectives, papers show its importance for more successful participation in the economic market and how it can help to avoid misunderstandings between cultures and to foster intercultural dialogues. Multilingualism is also analysed under a comparative linguistic perspective, exploring the issue of borrowings in the field of information technologies, aspectual projection and verbal movement in different languages and naturalness of changeability and variability in contact situations. Research about language diversity and multilingual competences must be inserted under sociolinguistic perspectives. That is why, in this volume, political discourse about multilingualism is also present. Another perspective about the management and the enhancement of different languages *in praesentia* is the educational one. It can be found in contributions exploring peculiarities in teaching new immigrant students, benefits of bilingualism, use of social networks for language learning and use of problem-based method in teaching professional language.

The above-presented kaleidoscopic approach of multilingualism in society is the only one that can be followed when considering it as a topic for research.

In a moment where the trade-off between mobility and inclusion¹ is a burning issue in Europe, being another one the undermining of Europe's construction project with new nationalisms and the Brexit, the language question must stay on the agenda, even if in some cases people don't want to verbalise it. For that, more studies on multilingualism, multilingual repertoires, multilingual competence, multilingual education, etc. are urgently needed.

Despite this need, multilingualism as a subject seems to have disappeared in different international institutions, or, at least, official unities that dealt with it have been downsizing in terms both personnel and impact in the political field. It is the case in the European Commission and in Conseil de l'Europe.

Recognizing that this is a societal challenge, the Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC)², created in 1997 as a permanent and independent association, is, nowadays, one of the most relevant players in the field of languages in Europe. The main aim is the quantitative and qualitative improvement of knowledge of the languages and cultures of the

¹ This is the main topic of MIME – Mobility and Inclusion in Multilingual Europe (<http://www.mime-project.org>).

² <http://www.celelc.org>

European Union and beyond. Its activities seek to analyse new developments and emergent needs, according to research, and to provide possible guidelines (or even recommendations) to respond to the challenges posed by a multilingual and multicultural Europe.

The CEL/ELC has more than one hundred members from almost all the countries of Europe (from Portugal to Russia and from Iceland to Cyprus). It has been an umbrella to create and develop thematic networks, European projects and it is also a forum where people interested in languages debate and discuss their activities. Having identified new issues in society, the new strategic plan of the CEL/ELC has five working groups: languages and science; languages and education; languages, technologies and industry; language careers; and language and human rights. There is no doubt that the work presented in this volume will be used as reference in some of these groups.

As President of the CEL/ELC and member of the editorial board of this journal (published by Vytautas Magnus University, Kaunas, a member of the CEL/ELC since 2008), I have to stress the quality of the present volume. It reveals current and updated topics and issues of our society where, wrongly, languages are sometimes just perceived as mere codes and not as part of cultures, of shared knowledge, of our identities.

Manuel Célio Conceição
University of Algarve, Portugal,
President of the European Language Council

Lingvistinė ir kultūrinė įvairovė – vieni iš pagrindinių Europos specifiškumo bruožų. Mūsų globaliame pasaulyje ši įvairovė būtina, siekiant užtikrinti lygiateisiškumą ir demokratiją. Pragmatiškumo požiūriu, užtektų mokėti *lingua franca*. Tačiau žurnalo redakcinė kolegija ir autoriai nesutinka su tokiu dirbtiniu problemos sprendimu, kuris sąlygoja galios santykius ir hierarchiją tarp kalbų ir žmonių. Daugiakalbystė yra faktas, tikrovė Europoje ir už jos ribų. Tai taip pat mūsų turtas, vertybė. O jos valdymas yra vienas iš esminių iššūkių visuomenės plėtrai ir augimui.

Šiame *Darniosios daugiakalbystės* numeryje daugiakalbystė analizuojama iš įvairių perspektyvų. Žvelgiant iš socialinės ir politinės perspektyvos, daugiakalbystė svarbi siekiant aktyviai dalyvauti ekonominėje rinkoje ir išvengti nesuspėjusių tarp skirtingų kultūrų bei skatinti tarpkultūrinį dialogą. Daugiakalbystė taip pat analizuojama iš lyginamosios kalbotyros perspektyvų, nagrinėjant anglų kalbos informacinių technologijų srities skolinių rusų kalboje problemas, veiksmo projekcijas ir veiksmožodžio judėjimo savybes rusų ir lietuvių kalbose, bei kalbos kintamumo ir variantiškumo natūralumą kontakto situacijose. Tyrimas apie lyties atstovavimo politikoje ir atsakomybės raišką, analizuojant politinį Lietuvos diskursą, atspindi sociolingvistinį požiūrį į kalbą. Kita perspektyva apie skirtingų kalbų valdymą ir skatinimą *in praesentia* yra edukacinė – nagrinėjami kalbas besimokančių naujų imigrantų mokymo ypatumai,

dvikalbystės nauda, socialinių tinklų panaudojimo kalbų mokymui privalumai bei probleminio mokymo taikymas mokant profesinės kalbos.

Toks kaleidoskopinis požiūris į daugiakalbystę visuomenėje yra vienintelis priimtinas ir turėtų būti išlaikomas žvelgiant į šį reiškinį kaip į tyrimų objektą. Šiuo metu, kai kompromiso siekimas tarp mobilumo ir įtraukties³ yra opi problema Europoje, kai naujojo nacionalizmo apraiškos bei *Brexit* precedentas bando pakirsti vieningos Europos kūrimo projektą, kalbų klausimas privalo būti įtrauktas į mūsų darbotvarkę, net jei tam tikrais atvejais nesinori apie tai kalbėti. Todėl labai svarbūs tyrimai apie daugiakalbystę, daugiakalbę kompetenciją, ir daugiakalbį švietimą.

Nors toks poreikis akivaizdus, tačiau šiandien daugiakalbystė kaip tema išnyko iš svarbių tarptautinių institucijų, tokių kaip Europos Komisija ir Europos Taryba – *Conseil de l'Europe*, žodyno ar bent jau iš šių oficialių įstaigų siekių, mažinant personalo skaičių ir šių institucijų poveikį daugiakalbystės plėtrai politiniu aspektu.

Pripažindama, kad tokia situacija yra iššūkis visuomenei, Europos kalbų taryba – *Conseil Européen pour les Langues / European Language Council (CEL/ELC)*⁴, įkurta 1997 m. kaip pastoviai veikianti nepriklausoma asociacija, šiuo metu yra viena iš svarbiausių veikėjų kalbų srityje Europoje. Pagrindinis Europos kalbų tarybos tikslas yra kiekybinis ir kokybinis kalbų kompetencijų ir žinių apie įvairias kultūras gerinimas Europos Sąjungoje ir už jos ribų. Savo veikla Taryba siekia analizuoti kalbinę situaciją ir naujus atsirandančius poreikius bei teikti galimus pasiūlymus – gaires (ar net rekomendacijas), kurios atlieptų daugiakalbės ir daugiakultūrės Europos keliamus iššūkius.

CEL/ELC jungia daugiau nei šimtą narių beveik iš visų Europos šalių (nuo Portugalijos iki Rusijos ir nuo Islandijos iki Kipro). Tai tarsi skėtis po kuriuo kuriami ir plėtojami įvairūs teminiai tinklai ir europiniai projektai. Tai forumas, kuriame visi besidomintieji kalbomis diskutuoja ir aptaria savo veiklas. Identifikavus naujas visuomenėje išskylančias problemas ir jas įtraukus į CEL/ELC strateginį planą, šių problemų analizavimui ir sprendimui buvo sukurtos penkios darbo grupės: kalbos ir mokslas; kalbos ir švietimas; kalbos, technologijos ir pramonė; karjera kalbų srityje; bei kalbos ir žmogaus teisės. Neabejoju, kad šiame *Darniosios daugiakalbystės* numeryje nagrinėjamos temos bus labai naudingos kai kurių Europos kalbų tarybos darbo grupių veiklai.

Kaip CEL/ELC prezidentas ir šio žurnalo (kurį leidžia Vytauto Didžiojo universitetas – CEL/ELC narys nuo 2008 metų) redakcinės kolegijos narys, turiu pabrėžti šiame numeryje publikuojamų straipsnių kokybę. Jie atspindi svarbius klausimus, su kuriais susiduria šiuolaikinė visuomenė, kurioje kartais kalbos nepelnytai laikomos tik kaip paprasčiausia kodų sistema, o ne kultūros, žinių, kuriomis dalijamasi, bei mūsų identiteto dalimi.

Manuelis Célio Conceição

Algarvės universitetas, Portugalija; Europos kalbų tarybos prezidentas

³ Tai pagrindinė projekto MIME – Mobilumas ir įtrauktis daugiakalbėje Europoje – tema (<http://www.mime-project.org>).

⁴ <http://www.celelc.org>

CONTENTS | TURINYS

Society. Identity. Languages **Visuomenė. Identitetas. Kalbos**

- Beatrice Sylvie Boufoy-Bastick
CONFORTER UNE IDENTITE CARIBEENNE TRILINGUE POUR UNE
PARTICIPATION ACCRUE AU MARCHE ECONOMIQUE MONDIAL: LEGITIMER
L'APPRENTISSAGE DES LANGUES COLONIALES DANS LES ETATS POST-
COLONIAUX CARIBEENS
Fostering a Caribbean Trilingual Identity for Enhanced Participation in the
Globalised Economic Market: Legitimising Colonial Language Teaching in the
Post-Colonial Caribbean States
Trikalbės Karibų regiono šalių tapatybės skatinimas sėkmingam dalyvavimui
globalioje ekonomikos rinkoje: vietinių gyventojų kalbos mokymo įteisinimas
pokolonijinėse karibų valstybėse
.....14
- Nawal A Al-Fattah
MULTILINGUALISM AND IMAGES OF THE OTHER: FROM CONFLICT BETWEEN
NATIONS TO DIALOGUE OF CIVILIZATIONS
Daugiakalbės kompetencijos svarba: nuo konfliktų tarp tautų link civilizacijų
dialogo
.....31

Issues in Comparative Linguistics and Sociolinguistics **Lyginamosios lingvistikos ir sociolingvistikos problemos**

- Vilma Bijeikienė, Nemira Mačianskienė
LITHUANIAN POLITICAL DISCOURSE: EXPRESSION OF AGENCY AND
RESPONSIBILITY
Politinis Lietuvos diskursas: atstovavimo ir atsakomybės raiška
.....60
- Aušra Janulienė, Justina Andriulaitytė
ON ENGLISH IT FIELD BORROWINGS IN MODERN RUSSIAN
Заемствованные англоязычные выражения в современном русском языке:
сфера информационных технологий
Anglų kalbos IT srities skoliniai šiuolaikinėje rusų kalboje
.....81
- Julija Korostenskienė
ON SOME PROPERTIES OF THE ASPECTUAL PROJECTION AND VERBAL
MOVEMENT IN RUSSIAN AND LITHUANIAN
Apie kai kurias veiksmo projekcijos bei veiksmožodžio judėjimo sintaksiniame
medyje savybes rusų ir lietuvių kalbose
.....101

Elżbieta Magdalena Ważik

NATURALNESS OF CHANGEABILITY AND VARIABILITY IN CONTACT SITUATIONS – PROPERTIES OF LANGUAGES OR LINGUISTIC FACULTIES OF COMMUNICATING AGENTS

Kalbos kintamumo ir variantiškumo natūralumas kontakto situacijose: kalbos savybė ar komunikuojančio individo lingvistinės veikos rezultatas

..... 122

Language Education in Multilingual and Multicultural Settings Kalbų mokymas/is daugiakalbėje ir daugiakultūroje aplinkoje

Elvira Kүүn

PECULIARITIES OF TEACHING AND LEARNING OF NEW IMMIGRANT PUPILS: ESTONIAN CASE

Uussisserändajatest õpilaste õppimise ja õpetamise iseärasused Eesti kooli näitel

Naujųjų imigrantų moksleivių mokymo ir mokymosi ypatumai: Estijos atvejis

..... 144

Robert März

THE BENEFITS OF BILINGUALISM: A COMPARATIVE PILOT STUDY ON THE PERFORMANCE OF BILINGUALS VERSUS MONOLINGUALS

A kétnyelvűség előnye: összehasonlító tanulmány a kétnyelvűek és az egynyelvűek vizsgateljesítményéről

Dvikalbystės privalumai: lyginamasis žvalgomasis dvikalbių ir vienakalbių moksleivių testų atlikimo tyrimas

..... 165

Issues in Language Didactics Kalbos didaktikos klausimai

Sandra Baltkojytė, Vigilija Žiūraitė

NEMOKAMŲ KALBOS MOKYMOSI PLATFORMŲ PANAUDOJIMAS SAVARANKIŠKO MOKYMOSI PROCESE

The Use of Free Language Learning Platforms for Individual Learning Process

..... 186

Liudmila Dulksnienė, Irmantas Ramanauskas, Daina Kazlauskaitė, Sveta Kosova

INTEGRATION OF THE PROBLEM-BASED LEARNING SYSTEM INTO THE PROFESSIONAL LANGUAGE MODULE AT THE LITHUANIAN UNIVERSITY OF HEALTH SCIENCES

Probleminio mokymosi sistemos integravimas profesinės kalbos modulyje LSMU

..... 214

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

BENDRIEJI REIKALAVIMAI RANKRAŠČIAMS

Straipsniai rengti pagal **Publication Manual of the American Psychological Association** (toliau **APA**) 6-ąjį leidimą, kolegialiai recenzuojami dviejų recenzentų ir atrenkami publikavimui vadovaujantis šiais kriterijais:

- tyrimas atitinka žurnalo tematiką ir tikslus;
- yra originalus, anksčiau nepublikuotas, vertinimo metu neteikiamas kitiems žurnalams, išryškinti etikos parametrai;
- pateikia empirinę analizę, aktualių problemų sprendimą arba išsamią teorinę diskusiją;
- turi pagrindines struktūrines dalis:
 - **Empirinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, tyrimo parametrai (imtis, metodas, instrumentas), etika, rezultatai, diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
 - **Konceptualus teorinis straipsnis** – įvadas, pagrindimas, tikslas, metodas, etika, refleksija ir diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
- yra tinkamos stilistinės bei lingvistinės kokybės.

Straipsniai pateikiami ir publikuojami elektroniniu adresu <http://uki.vdu.lt/sm>.

STRAIPSNIO DALIŲ SEKA IR TECHNINĖS NUORODOS

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 12 pt paryškinta.

Afiliacija: 12 pt; institucija.

Pavadinimas pagrindine straipsnio kalba: 14 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis.

Išsami santrauka pagrindine straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje).

Straipsnio sekcijų antraštės: I lygmens: 10 pt paryškinta, centruota; **II lygmens:** 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę; **III lygmens:** 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę, toje pačioje eilutėje kaip ir tekstas, kursyvu.

Straipsnio tekstas: 9 pt, 4000–7000 žodžių.

Literatūros sąrašas: 10 pt paryškinta, 15–30 įrašų, 9 pt. Pirmoji įrašo eilutė – prie paraštės, kitos atitrauktos 1,27 cm nuo paraštės. Literatūros sąrašas rašomas abėcėlės tvarka, įrašai nenumerojami. Keli to paties autoriaus šaltiniai pateikiami chronologine tvarka.

Jei elektroninis šaltinis turi priskirtą **DOI**, būtina jį nurodyti.

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 10 pt paryškinta, mokslo laipsnis.

Afiliacija: 10 pt; institucija, el. pašto adresas.

Pavadinimas lietuvių kalba⁴²: 10 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Pavadinimas anglų kalba: 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka anglų kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos anglų kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartojant pavadinime vartotų sąvokų).

Šriftas: Verdana.

⁴² Jei straipsnis kita kalba.

Tarpai tarp eilučių: anotacijos ir santraukos rašomos 1 eilutės intervalu, straipsnio tekstas – 1,5 eilutės intervalu. Vienos eilutės tarpas paliekamas prieš antraštes ir po jų.

LENTELĖS, BRĖŽINIAI IR GRAFIKAI

Žurnalas leidžiamas elektroniniu (spalvotu) ir popieriniu (nespalvotu) formatu, todėl spalvoto teksto brėžinių ir grafikų spalvų gama ir kontrastas turi būti toks, kad gerai matytųsi nespalvotame tekste. Lentelės numeris (kursyvu, dešinėje) ir pavadinimas (kitoje eilutėje, paryškinta, centruota) rašomi virš lentelės, 9 pt; paveikslų numeris (kursyvu) ir pavadinimas (paryškinta) rašomi po paveikslu, centruota, 9 pt; tekstas lentelėse ir grafikuose – 8 pt (tinkamoje vietoje tekste).

CITAVIMAS TEKSTE

Autoriaus pavardė ir publikacijos metai pateikiami skliausteliuose, atitinkamoje vietoje tekste (Rumšas, 2014, p. 1). Nelietuviški asmenvardžiai ir vietovardžiai rašomi vadovaujantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nuorodomis: <http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai/svetimvardziai/gramatinimas.html>. Citatos, ilgesnės nei 40 žodžių, rašomos atskira pastraipa, visa citata nuo kairės ir dešinės paraštės atitraukta 1,27 cm. Citata pateikiama be kabučių.

LITERATŪROS SĄRAŠO ĮRAŠŲ PAVYZDŽIAI

Knygos

Ramonienė, M., & Pribušauskaitė J. (2008). *Praktinė lietuvių kalbos gramatika*. 2 papildytas leidimas. Vilnius: Baltos lankos.

Knygų skyriai

Pacevičius, A. (2003). Lietuvos knygos kultūra ir paleotipų proveniencijos. *Vilniaus universiteto bibliotekos paleotipai: katalogas* (xvii–xxxv). Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

Straipsniai žurnaluose

Vitkauskienė, V. (2011). Frankofonija Lietuvoje. *Respectus Philologicus*, 19(42), 57–70.

Straipsnis su priskirtu DOI:

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Straipsnis be DOI:

Krivenkaya, M. (2012). Vertėjo sociokultūrinė kompetencija kultūrų dialogo kontekste. *Kalbų studijos/Studies about Languages*, 20, 73–78. Prieiga internetu: <http://www.kalbos.lt/naujas.html>.

Kübler, N. & Aston, G. (2010). Using Corpora in Translation. In M. McCarthy & A. O'Keefe (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (pp. 505–515). London: Routledge.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

GENERAL REQUIREMENTS FOR MANUSCRIPTS

Articles are submitted electronically at the following address
<http://uki.vdu.lt/sm>.

Articles follow the 6th edition of *Publication Manual of the American Psychological Association (APA)* and are subjected to double peer-review and selected for publication on the basis of the following criteria:

- *the study is thematically relevant to the aim of the journal;*
- *original, previously unpublished, not submitted to other journals during the evaluation process, ethical parameters highlighted;*
- *presents empirical analysis or in-depth theoretical consideration;*
- *contains basic structural elements:*
 - **Empirical study** – *introduction, background, aim, research parameters (sample, method, instrument), ethics, findings, discussion, conclusions, implications, references.*
 - **Conceptual study** – *introduction, background, aim, method, ethics, reflection and discussion, conclusions, insights, references.*
- *focuses on an acute research problem;*
- *is of adequate stylistic and linguistic quality.*

SEQUENCES OF THE ARTICLE PARTS AND TECHNICAL GUIDELINES

Author's (s') name(s): 12pt bold.

Affiliation: 12pt; institution.

Title in the main language of the article: 14pt bold, capital letters.

Summary in the main language of the article: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Summary in the author's native language is preferable.

Keywords in the main language of the article: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in alphabetical order, in the same line).

Section headings in the article: Level 1: 10pt bold, centred; **Level 2:** 10pt bold, left-justified, text below; **Level 3:** 10pt bold, intended, left-justified, text should follow immediately after, italic.

Text of the article: 9pt, 4000–7000 words.

Reference list: 10pt bold; entries 9pt; 15–30 entries; entries are not numbered, follow an alphabetic order. For several entries of the same author, a chronological order is applied. *Titles of books and journals are written in italics.* If electronic sources are assigned a **DOI**, it is to be indicated.

Title in English⁴³: 10pt bold, left justified.

Summary in English: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in English: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in the same line) in the alphabetical order

Author's (s') name(s): 10pt bold, title.

Affiliation: 12pt; institution, e-mail.

Title in Lithuanian⁴⁴: 10pt bold, capital letters.

Summary in Lithuanian: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in Lithuanian: 9pt bold; actual words 8pt, 5–8 words (in the same line).

Font type: Verdana.

⁴³ If the article is in another language.

⁴⁴ If necessary, assistance for translation into Lithuanian may be provided.

Line spacing: single for abstract and annotations, 1.5 for the main text with one space left after the title and before and after the section headings.

TABLES, PICTURES AND FIGURES

Given that the journal is published as a colour online issue and a black and white paper issue, the pictures and graphs have to be prepared in such a way that the colourful figures are clear and visible in a white and black text. Table number (in italics, right-justified) and the heading (bold, centered) are written above the table, 9pt; figure number (in italics) and the heading (bold) are written below the figure, 9pt; text within figures and tables 8pt (in the place where they have to appear in the text).

IN-TEXT CITATION

Author-date method of citation: the author's last name and the date of publication in the appropriate place of the text in brackets, e.g. (Brown, 2014, p. 1). Use the word "and" between the authors' names within the text and use the ampersand in the parentheses and Reference List. 40 word and longer quotations placed in a free-standing block, indented in entirety by 1.27 cm from the left margin with quotation marks omitted.

REFERENCE LIST: EXAMPLE ENTRIES

Books

Aronin L., & Singleton D. M. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Chapters of a Book

Wilson, D., & Sperber, D. (2004). Relevance theory. In L. R. Horn & G. Ward (Eds.), *The handbook of pragmatics* (pp. 607–632). Malden: Blackwell.

Articles in printed journals

Harlow, H. F. (1983). Fundamentals for preparing psychology journal articles. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893–896.

Electronic articles with DOI assigned

Otwinowska, A., & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Electronic articles with no DOI assigned

Prince, P. (2012). Towards an Instructional Programme for L2 Vocabulary: Can a Story Help? *Language Learning & Technology*. 16, 103–120. Retrieved from: <http://llt.msu.edu/issues/october2012/prince.pdf>.

The establishment of the journal was initiated and supported by the science cluster "Research in Plurilingual Competence Development" H-08-09 of Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University

The main scientific research fields of the cluster are as follows:

- research on plurilingualism and multilingualism as cultural phenomena and educational objects from linguistic, sociolinguistic, discourse, pragmatic and intercultural points of view,
- analyses of the issues of transfer and cross-linguistic inference while learning the second, third and subsequent languages,
- investigation of efficiency of application of innovative language teaching and learning methods,
- research in teaching and learning languages for specific and academic purposes, learner strategies, issues in communicative competence acquisition and development, content and language integrating learning, and
- exploration of issues in translation.

The scientific research activity of the scholars and dissemination of research findings in local and international publications, conferences, strategic partnerships with foreign higher education institutions in implementing mutually beneficial scientific research projects serve as a means for the development of language policy, theory of plurilingualism and multilingualism, theoretical and practical development of language competences and allow applying research findings in practical educational activity.

We kindly invite members of the international scientific community to join our cluster to perform joint research and its dissemination.

Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09

Pagrindinės klasterio mokslinių tyrimų kryptys:

- individualios ir visuomeninės daugiakalbystės kaip kultūrinio fenomeno bei edukacinio objekto tyrimai lingvistiniu, sociolingvistiniu, diskurso, pragmatiniu bei tarpkultūriniu aspektais,
- perkėlimo ir tarplingvistinės interferencijos problemų mokantis antrosios, trečiosios ir kitų užsienio kalbų problemų analizė,
- kalbų mokymo ir mokymosi procesų, inovacinių mokymo/si metodų taikymo efektyvumo tyrimai,
- kalbų mokymo(-si) specifiniais ir akademiniais tikslais, mokymosi strategijų, komunikacinės kompetencijos įgijimo ir plėtojimo, integruoto dalyko ir kalbos mokymo tyrimai,
- vertimo problemų analizė.

Šios mokslinės grupės narių vykdoma mokslinė-tiriamoji veikla bei rezultatų sklaida šalies ir užsienio mokslinėse publikacijose, tarptautinėse konferencijose, strateginės partnerystės su užsienio aukštosiomis mokyklomis plėtojimas įgyvendinant abipusiai naudingus tyrimų projektus tarnauja kalbų politikos tobulinimo, daugiakalbystės teorijos, kalbinių kompetencijų teorinio ir praktinio ugdymo tikslams bei leidžia taikyti daugiakalbystės tyrimų rezultatus praktinėje edukacinėje veikloje.

Kviečiame mokslinę bendruomenę jungtis prie klasterio veiklos bendrų tyrimų atlikimui ir jų sklaidai.

Darnioji daugiakalbystė = Sustainable Multilingualism : periodinis mokslo žurnalas / Vytauto Didžiojo universitetas. Užsienio kalbų institutas ; vyriausioji redaktorė: Nemira Mačianskienė. – [Nr.] 8 (2016) - Kaunas : Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2016-06-30.
[Nr.] 8. – Kaunas : Vytauto Didžiojo universitetas, 2016. – 236 p. : iliustr. – Bibliografija išnašose.

ISSN 2335-2019 (spausdintas)

ISSN 2335-2027 (internetinis)

<http://dx.doi.org/10.7220/2335-2027.8>

The journal of scientific papers aims at fostering sustainable multilingualism and multiculturalism by presenting research on the issues of language policy, learning, acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, translation, intercultural dialogue development and language didactics issues. The need to research multilingualism as an essential feature of dynamic and coherent international community is urgent under contemporary conditions of socio-political climate.

Žurnalas siekia skatinti darniosios daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo idėją, šį reiškinį analizuojant iš įvairių perspektyvų – kalbų politikos, kalbų mokymosi ir įsisavinimo (individuali daugiakalbystė), visuomeninės daugiakalbystės, tarpkultūrinio dialogo plėtojimo, kalbų didaktikos, taikomosios lingvistikos, istorijos, filosofijos, edukologijos ir kt. Poreikis tirti daugiakalbystę kaip esminį dinamiškos ir darnios tarptautinės bendruomenės bruožą yra aktualus šiandienos sociopolitinio klimato sąlygomis.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

The scientific journal
is a biannual publication

Online journal
<http://uki.vdu.lt/sm>

Managed and Published using
Open Journal System

Prepared for publication by
Nemira Mačianskienė
English language editors
Nemira Mačianskienė
Vilma Bijeikienė
Lithuanian language editor
Inga Savickienė
French language editor
Loïc Boizou

Editorial assistant Jurgita Šerniūtė
Cover Designer Raminta Targamadžė-
Dzikavičienė

Run: 50 copies

Published by
Vytautas Magnus University
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Printed by
UAB „ARX Reklama“
Miško g. 23, Kaunas, LT-44313
www.arxreklama.lt | info@arxreklama.lt

30-06-2016
Issuance by Order No. K16-052

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas
leidžiamas du kartus per metus

Žurnalo elektroninė prieiga
<http://uki.vdu.lt/sm>

Sukurta naudojantis
Open Journal System

Spaudai parengė
Nemira Mačianskienė
Anglų kalbos redaktorės
Nemira Mačianskienė
Vilma Bijeikienė
Lietuvių kalbų redaktorė
Inga Savickienė
Prancūzų kalbos redaktorius
Loïc Boizou

Redaktoriaus asistentė Jurgita Šerniūtė
Viršelio autorė Raminta Targamadžė-
Dzikavičienė

Tiražas: 50 egz.

Išleido:
Vytauto Didžiojo universitetas
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Spausdino:
UAB „ARX Reklama“
Miško g. 23, Kaunas, LT-44313
www.arxreklama.lt | info@arxreklama.lt

2016-06-30
Užsakymo Nr. K16-052